

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



**ФАКУЛЬТЕТ
РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І
ПЕРЕКЛАДУ**

**Кафедра італійської і французької
філології та перекладу**

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

**«Переклад сучасних
французькомовних медійних текстів
українською мовою»**

Спеціальність: B11

Спеціалізація: B11 041 германські мови та літератури (переклад включно), перша — англійська.

Освітня програма:

Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації; Англійська мова і література, друга іноземна мова, переклад

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	Кафедра італійської і французької філології та перекладу
Факультет	Факультет романської філології і перекладу
Викладач	Д. філол. наук., проф. Філоненко Н.Г., завідувач кафедри італійської і французької філології та перекладу
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр	4 курс, VII семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекції – -/2год. семінарські заняття – не передбачено практичні заняття – 30 год./ 4 год. самостійна робота – 60 год./ 84 год.
Мова викладання	Французька, українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Дисципліна «Переклад сучасних французькомовних медійних текстів українською мовою» спрямована на формування у здобувачів знань і навичок, необхідних для фахового перекладу текстів, створених у межах сучасного франкомовного медіапростору. У рамках курсу студенти ознайомлюються з жанрово-стильовими особливостями публіцистичних, інформаційних, аналітичних, рекламних, інтерв'юєрських та соціальних медійних текстів (статті, репортажі, блоги, новини, огляди, пресрелізи тощо). Особливу увагу приділено аналізу лексичних, стилістичних, прагматичних та культурно маркованих компонентів французькомовного медіадискурсу, а також труднощам їх адекватної передачі українською мовою. У курсі розглядаються основні перекладацькі стратегії для різних типів медійних повідомлень з урахуванням цільової аудиторії, комунікативної мети та мовної норми. Передбачається виконання перекладів актуальних матеріалів із французької преси, новинних порталів, теле- та радіорепортажів, з подальшим редагуванням і критичним аналізом. Студенти також навчаються використовувати

	сучасні цифрові інструменти перекладача та основи медійної етики в контексті міжкультурної комунікації.
Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	Метою вивчення дисципліни є формування у здобувачів освіти професійної компетентності в галузі перекладу актуальних французькомовних медійних текстів різних жанрів з урахуванням лексико-стилістичних, прагматичних і міжкультурних особливостей. Курс покликаний навчити студентів орієнтуватися в сучасному медіадискурсі, критично аналізувати його структуру, зміст та ідеологічне навантаження, а також забезпечити якісне міжмове перенесення інформації відповідно до норм української мови та очікувань цільової аудиторії. Ця дисципліна є актуальною і необхідною, оскільки: - сучасні медіа є ключовим джерелом комунікації у глобалізованому світі; - переклад медійного контенту вимагає швидкого реагування, міжкультурної чутливості та мовної точності; - фахівець із перекладу має вміти не лише передати зміст, а й адаптувати стиль, ритм та соціально значущі нюанси тексту; - вона готує до роботи в інформаційних агенціях, видавництвах, ЗМІ, міжнародних організаціях, де потрібне якісне опрацювання медійної інформації.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	- Опанування знань про специфіку французькомовного медіадискурсу, його жанрові, стилістичні та прагматичні особливості. - Розрізнення типів медійних текстів (новини, аналітика, репортаж, інтерв'ю, публіцистика, соціальні мережі) та вибір відповідних перекладацьких стратегій з урахуванням функції тексту і цільової аудиторії. - Оволодіння стратегіями і тактиками перекладу медійних текстів, включно з буквальним, адаптивним і трансформаційним підходами. - Набуття навичок передачі культурно маркованих елементів, реалій, алюзій, гумору, іронії та ідеологічного підтексту у процесі перекладу. - Засвоєння принципів міжкультурної адаптації та редагування контенту з урахуванням чутливих тем і норм комунікативної етики. - Набуття практичних навичок редагування перекладу відповідно до норм сучасної української літературної мови. - Розвиток здатності до критичного аналізу медійного дискурсу та оцінювання перекладацьких рішень на рівні змісту, стилю й адекватності. - Опанування цифрових інструментів перекладача, онлайн-ресурсів для пошуку термінів, фактів і відповідників. - Формування професійної відповідальності та інформаційної етики у роботі з публічними й чутливими текстами медійного характеру.
Компетентності <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Знання: - знання жанрово-стилістичних особливостей сучасних французькомовних медійних текстів (новинні, аналітичні, публіцистичні, соціально-комунікативні); - знання принципів та стратегій перекладу медіадискурсу з урахуванням культурної специфіки, прагматичних функцій і цільової аудиторії; - знання лексичних, граматичних та прагматичних закономірностей французької та української мов у

	контексті медійного перекладу. Уміння: • уміння аналізувати структуру й зміст медійного тексту та визначати перекладацьке завдання; • уміння добирати адекватні перекладацькі стратегії для текстів різних жанрів і рівнів складності; • уміння адаптувати контент до культурного контексту та медійного формату цільової мови. Навички: • навички практичного перекладу сучасних медійних текстів з французької мови українською; • навички редагування та стилістичного опрацювання перекладу відповідно до норм української мови; • навички користування сучасними цифровими перекладацькими ресурсами та інструментами (корпуси, глосарії, факт-чекінг тощо). Комунікація: • здатність до ефективної професійної комунікації в міжкультурному та міжмовному середовищі; • уміння аргументовано захищати власні перекладацькі рішення в командній роботі чи під час обговорення; • здатність адаптувати переклад до потреб і очікувань цільової аудиторії ЗМІ. Автономність і відповідальність: • здатність самостійно організовувати перекладацький процес на різних етапах роботи з текстом; • готовність нести відповідальність за якість і коректність перекладу в публічному інформаційному просторі; • вміння дотримуватися професійної етики перекладача в роботі з інформаційно чутливими матеріалами; • схильність до самоаналізу, професійного вдосконалення та критичного осмислення власної практики.
--	--

Види занять і їхній розподіл за годинами

№ п/п	№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
		Денна форма				Заочна форма			
		Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
			лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота		лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота
Модуль I									
Змістовий модуль I. Переклад сучасних французькомовних медійних текстів українською мовою.									
1.	Сучасні медійні тексти. Жанри і типи. Особливості і труднощі перекладу медійних текстів.	18		6	12	18			18
2.	Текст новин у пресі, на телебаченні та в онлайн-ЗМІ. Збереження візуально-текстової цілісності. Переклад заголовків і рубрик.	18		6	12	18			18
3.	Специфіка	18		6	12	18		2	16

	перекладу текстів різних жанрів: новин, редакторських колонок, інтерв'ю, аналітики, форумів.								
4.	Переклад блогів та соціальних мереж. Переклад субтитрів та рядків. Співвідношення усного та писемного у медійному текстовому перекладі.	18		6	12	18		2	16
5.	Медійний моніторинг-переклад.	18		6	12	18	2		16
	Разом годин за модулем 1	90	-	30	60	90	2	4	84

Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Переклад сучасних французькомовних медійних текстів українською мовою.

Теми:

1. Сучасні медійні тексти. Жанри і типи. Особливості і труднощі перекладу медійних текстів.
2. Текст новин у пресі, на телебаченні та в онлайн-ЗМІ. Збереження візуально-текстової цілісності. Переклад заголовків і рубрик.
3. Специфіка перекладу текстів різних жанрів: новин, редакторських колонок, інтерв'ю, аналітики, форумів
4. Переклад блогів та соціальних мереж. Переклад субтитрів та рядків. Співвідношення усного та писемного у медійному текстовому перекладі.
5. Медійний моніторинг-переклад.

Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності з вивчення навчальної дисципліни «Переклад сучасних французькомовних медійних текстів українською мовою» здійснюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за 4-бальною шкалою та за шкалою ЄКТС.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Перекладацький аналіз та переклад на українську мову запропонованих медійних текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних,

	граматичних та лексико-стилістичних)); студент демонструє поверхневий перекладацький аналіз тексту.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань аудиторної та самостійної роботи.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10¹**. Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни. Модульна контрольна робота є письмовою, складається із двох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу за таблицею:

90% і більше	63 - 70 балів	5 (відмінно)
75% - 89%	53 - 62 балів	4 (добре)
50% - 74%	35 - 52 балів	3 (задовільно)
49% і менше	34 бали і менше	2 (незадовільно)

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

Підсумковий семестровий контроль з дисципліни **«Переклад сучасних французькомовних медійних текстів українською мовою»** здійснюється у формі заліку.

Вимоги до заліку

Форми контролю: - усна співбесіда;

- виконання практичного завдання.

Критерії оцінювання:

Залік відбувається в усній формі. Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних складових заліку. На заліку студент має виконати такі **завдання**:

I. Переклад на українську мову запропонованих текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10

¹Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на **10**: **4,3x10=43**. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

	(орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)).
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу.

II. Перекладацький аналіз запропонованих текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні)..
3 «задовільно»	Студент демонструє поверхневий перекладацький аналіз тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних))
2 «не задовільно»	Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.

Виконання кожного завдання оцінюється окремо. Виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі три завдання, округленому до цілого числа.

Оцінка «зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з трьох питань становить не менше трьох балів.

Оцінка «не зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з трьох питань становить менше трьох балів.

8.2 Організація оцінювання:

- **семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни **«Переклад сучасних французькомовних медійних текстів українською мовою»** має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР

- **підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни **«Переклад сучасних французькомовних медійних текстів українською мовою»** здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про залік «зараховано», «не зараховано» та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час

заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

8.3 Шкала відповідності оцінок

Відмінно	A	90-100	Зараховано
Добре	B	82-89	
	C	75-81	
Задовільно	D	66-74	не зараховано
	E	60-65	
Незадовільно	FX	0-59	

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)

Для успішного засвоєння дисципліни «**Переклад сучасних французькомовних медійних текстів українською мовою**» здобувач повинен мати такі базові знання та вміння:

- достатній рівень володіння французькою мовою (не нижче рівня B1) для розуміння оригінальних текстів різних жанрів медіадискурсу;
- знання основ лексикології, граматики та стилістики французької мови, необхідні для мовного аналізу автентичних текстів;
- знання основ перекладознавства, зокрема типології перекладу, перекладацьких трансформацій і понять еквівалентності;
- практичні навички письмового перекладу з французької мови українською.

Навчально-методичне й інформаційне забезпечення

Основна література:

1. Антонюк Н.М., Краснолуцький К.К. (2004). *Міжнародні організації. Читанка*. Вінниця: Нова книга
2. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). *Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу*. К.: Центр навчальної літератури
3. Білозерська Л. П., Вознесенко Н. В., Радецька С. В. (2010). *Термінологія та переклад*. Вінниця: Нова книга.
4. Бондарчук Л.І. (2008). *Культура ділового мовлення*. Житомир: ПП «Рута», в-во «Волинь».
5. Васенко Л.А., Дубічинський В.В., Кримець О.М. (2008). *Фахова українська мова*. К.: Центр учбової літератури.
6. Гула Є.А. (2005). *Редагування як один з головних чинників якісного перекладу*. – Київ: Асоціація перекладачів. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf>
7. Івз Гамбієра, Люк ван Дорслар (2020). *Енциклопедія перекладознавства у 4-х томах*. Вінниця: Нова книга.
8. Колодій Б. М. (2021). *Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування*. К.: Центр навчальної літератури.
9. Литвин І. М. (2013). *Перекладознавство*. Черкаси: Вид-во Ю. А. Чабаненко
10. Нестеренко Н., Лисенко К. (2006). *Курс усного та письмового перекладу*. Вінниця: Нова книга.

	11. Плотницька І.М. (2008). <i>Ділова українська мова</i>. К.: Центр учбової літератури. 12. Пеетр Тороп (2015). <i>Тотальний переклад</i>. Вінниця: Нова книга. 13. Філоненко, Н.Г. (2023). Транскреція і цензура у медійному перекладі. “<i>Ad orbem per linguas. До світу через мови</i>”: матеріали Міжнародної науково-практичної конференції, 20 – 22 березня 2022 року. Київ: Вид.центр КНЛУ, 271-273. 14. Філоненко, Н.Г. (2022). Медійний моніторинг-переклад у мультикультурному середовищі. “<i>Ad orbem per linguas. До світу через мови</i>”: матеріали Міжнародної науково-практичної конференції, 18–19 травня 2023 року. Київ: Вид.центр КНЛУ, с. 349–351. 15. Aştirbei, С.-Е. (2011). <i>Particularités de la traduction du texte de presse : le problème du titre journalistique</i>. Traduire. 16. Devilla, L. (2016). <i>Traduire à l'heure de la mondialisation : localisation de l'information et idéologie</i>. Synergies Italie, 12, 17-27. 17. Franjié, L. (2007). <i>La traduction-veille et l'analyse médias</i>. Traduire, 215, 63-75. Додаткова література: 1. Коптілов, В.В. (2004). <i>Теорія і практика перекладу</i>. К. : Юніверс. 2. Корунець, І.В. (2003). <i>Теорія і практика перекладу</i>. Вінниця : Нова книга. 3. Чередниченко, О.І. (2007). <i>Про мову та переклад</i>. К. : Либідь. 4. Cary, E. (1956). <i>La traduction dans le monde moderne</i>. Genève : Georg et Cie. 5. Cordonnier, J-L. (1995). <i>Traduction et culture</i>. Paris : Hatier-Didier. 6. Hurtado Albir A. (1990). <i>La Notion de fidélité en traduction</i>. Paris : Didier Érudition. 7. Ladmiral, J.- R. (1974). <i>Traduire : théorèmes pour la traduction</i> Paris : Payot. 8. Lederer, M. (1994). <i>La traduction d'aujourd'hui : Le modèle interprétatif</i>. Paris : Hachette. 9. Mounin, G. (1976). <i>Linguistique et traduction</i>. Bruxelles. 10. Mounin, G. (1976). <i>Les problèmes théoriques de la traduction</i>. Paris : Gallimard. 11. Seleskovitch, D. (2001). <i>Interpréter pour traduire. (4° édition)</i>. Paris : Didier.
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Контроль результатів навчання студента з дисципліни «Переклад сучасних французькомовних медійних текстів українською мовою» здійснюється у формі поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю (іспиту). Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає

оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотовує і оголошує на кожному практичному занятті.

Рубіжний контроль успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування лекційних та практичних занять.

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на практичні заняття.

Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни **«Переклад сучасних французькомовних медійних текстів українською мовою»** здійснюється у формі заліку.

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу протокол № 14 від «03» червня 2025р.

Завідувач кафедри



Філоненко Н.Г.